



Co-funded by  
the European Union

April 2024



# Erasmus +

ISIS Sandro Pertini-Afragola  
Liceul Voltaire-Craiova



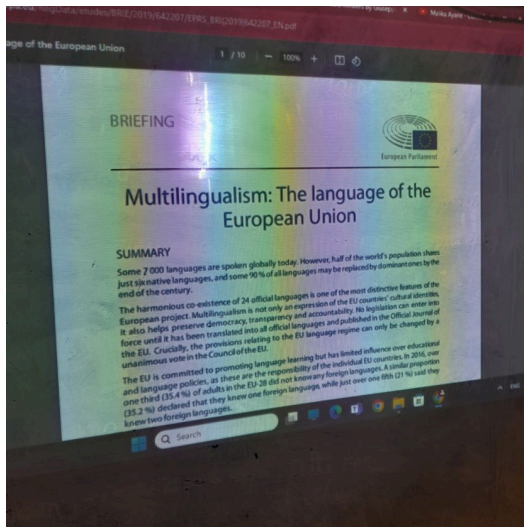
**Pertini  
Voltaire**

Students thank the Sandro Pertini School and the Erasmus+project for granting them this opportunity. *“We are grateful for having taken part in this wonderful project, which allowed us to live a unique experience. It is an experience we will remember forever. We established relationships with people who were previously unknown to us, and we will carry these memories with us forever, leaving a piece of our hearts in Craiova”.*



# MULTILINGUALISM

## AND AWARENESS OF CULTURAL DIFFERENCES IN COMMUNICATION



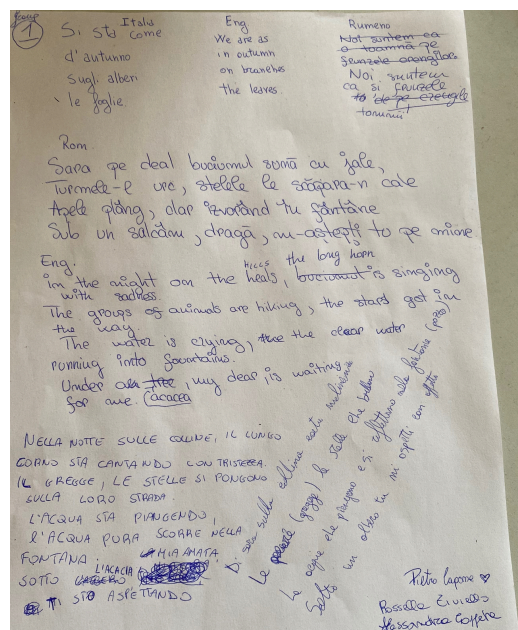
### WHAT IS MULTILINGUALISM?

Multilingualism and understanding of linguistic and cultural differences are extremely important to promote communication and cooperation between different cultures and nationalities, to foster respect for different cultures and to enrich our cultural baggage.

### DEBATE ON POEMS

During the Erasmus+ Project in Craiova (Romania) we carried out work on multilingualism which allowed us to discover Italian literature and at the same time gave us the opportunity to discover Romanian literature. The Erasmus group exhibited the poem "I Soldati" by Giuseppe Ungaretti. This poem was then translated into English and subsequently into Romanian, and explained in all three languages. We had the opportunity to interpret the poem each to our own liking,

comparing ourselves with each other. Next we studied a Romanian poem called "Sara pe Deal" by Mihai Eminescu. This poem is a celebration of the beauty of nature and love. Eminescu uses metaphors to paint an idyllic and romantic landscape in which the protagonist, Sara, embodies the purity and innocence of nature itself. The poem is rich in symbols and reflections on life and love, and has a profound emotional impact on readers.



# Comparison between Italian and Romanian poems

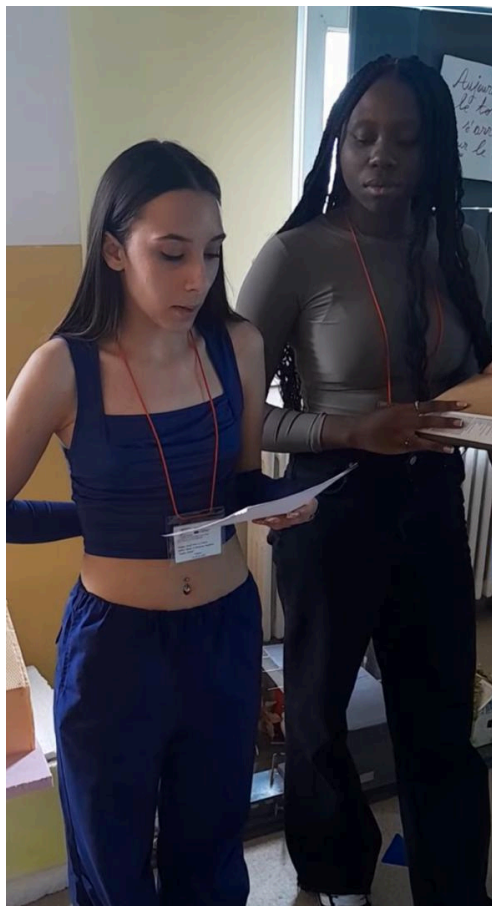
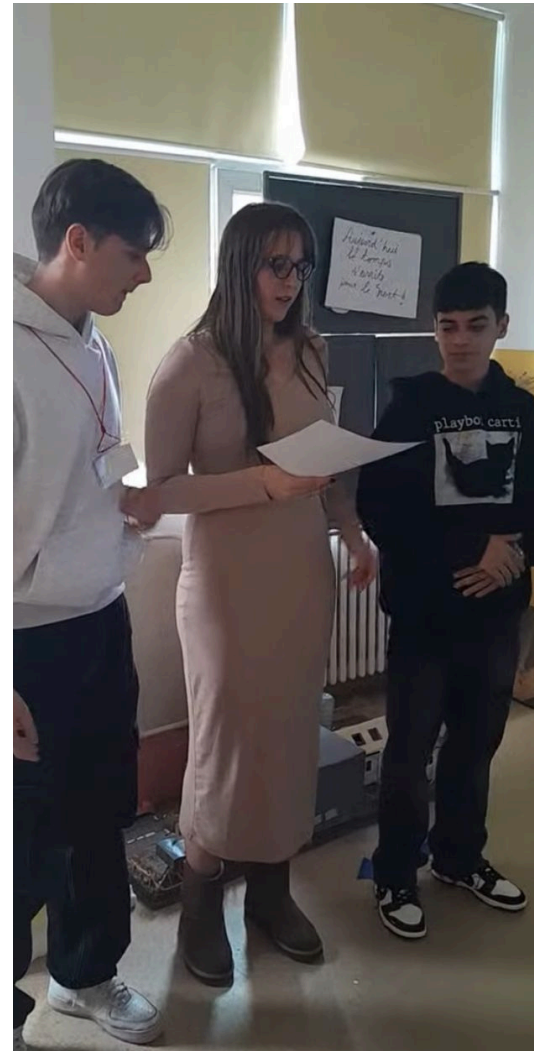
We listened to an explanation of Romanian poetry, thanks to the help of the teacher who provided us with an insightful analysis. This allowed us to delve into the poetry and understand the poet's words. With the translations by our Romanian companions, we were able to grasp the meaning and interpret it, and to make a comparison with Italian poets.

LA PIOGGIA NEL PINETO

Taci. Su le soglie  
del bosco non odo  
parole che dici  
umane; ma odo  
parole piú nuove  
che parlano gocciole e fogli  
lontane.  
Ascolta. Piove  
dalle nuvole sparse.

Sara pe deal buciumul sună c  
Turmele-l urc, stele le scapără  
Apele plâng, clar izvorând în f  
Sub un salcâm, dragă, m-aște

Luna pe cer trece-așa sfântă  
Ochii tăi mari caută-n frunza  
Stelele nasc umezi pe bolta s  
Pieptul de dor, fruntea de gân



## "La Pioggia nel pineto"

by the famous Italian poet Gabriele D'Annunzio

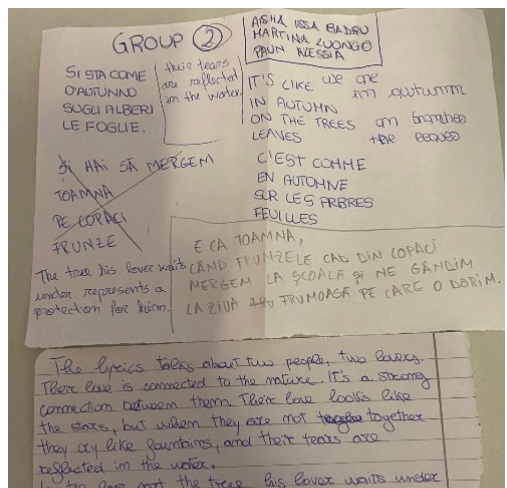
During the activity, the student Martina Luongo explained the poem "La Pioggia nel pineto" by the famous Italian poet Gabriele D'Annunzio in French, establishing a connection with the Romanian poem "Sara pe deal". Both poems share a common theme related to the beauty of nature and its ability to evoke profound emotions. However, while "Rain in the Pine Grove" focuses on a woodland and marine setting, "Sara pe deal" paints a picture of mountains and valleys, offering two different but equally captivating perspectives on the relationship between humanity and nature.



# Giuseppe Ungaretti

## *The war*

The student Rossella Ziviello explained the life of the poet Giuseppe Ungaretti, his experience in the trenches, his life lived in the profound pain of war in which the dimension of memory and the pain experienced firsthand constitute the themes of a continuous questioning of life. We were provided with an articulated explanation of his poetics, the themes he dealt with and the pain he felt during the war.

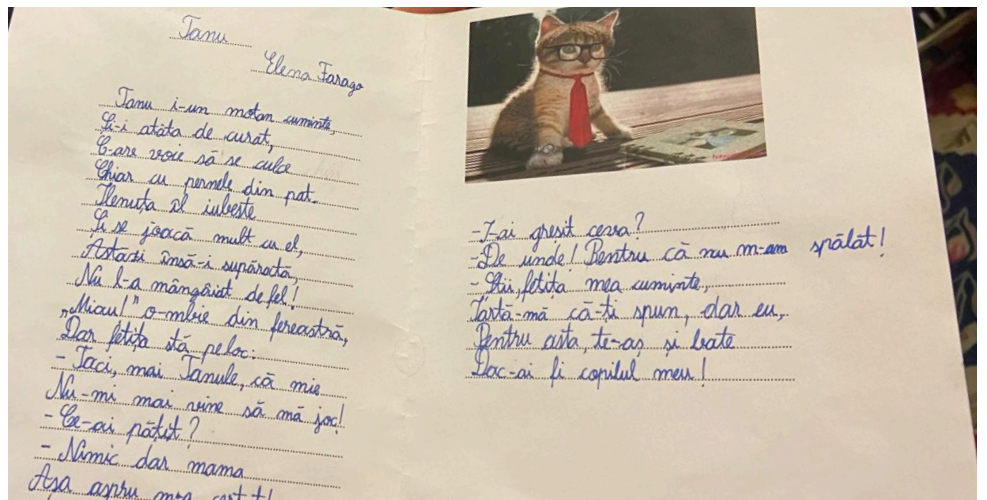
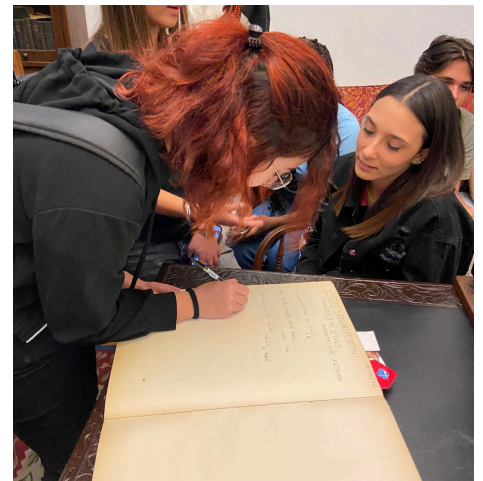


The student Alessandra Coppeta exhibited the poem that she created, managing to make the entire class emotional about the themes she dealt with such as death and pain. The explanation took place in English for our Romanian companions and in French for the Principal, who held a debate with the student, learning more about and understanding her style and, above all, the reason why she composed such poetry.

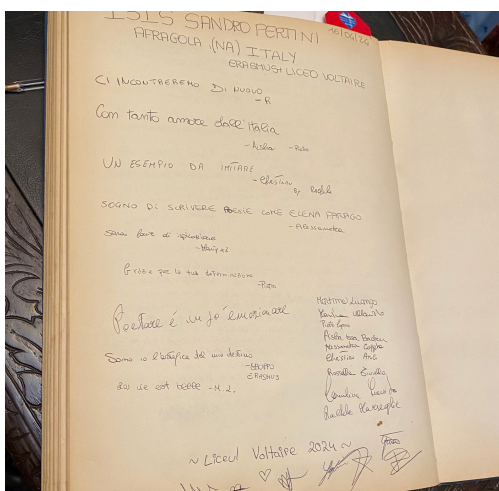


# Elena Farago

During the Erasmus project in Craiova, we also had the opportunity to meet one of the most important poets, Elena Farago. Elena Farago (1878-1954) was a Romanian poet, known for her poems which often deal with themes of love, childhood and nature. Farago had a significant impact on 20th-century Romanian literature, with a style characterized by sensitivity and emotional depth.



"Tănu" is one of her most famous poems, and is appreciated for its delicacy and introspection. The title "Tănu" refers to a first name, probably an affectionate diminutive, which can be interpreted as a reference to childhood and innocence. The poem explores themes of loss, nostalgia and the passing of time, evoking a sense of sweetness but also melancholy.

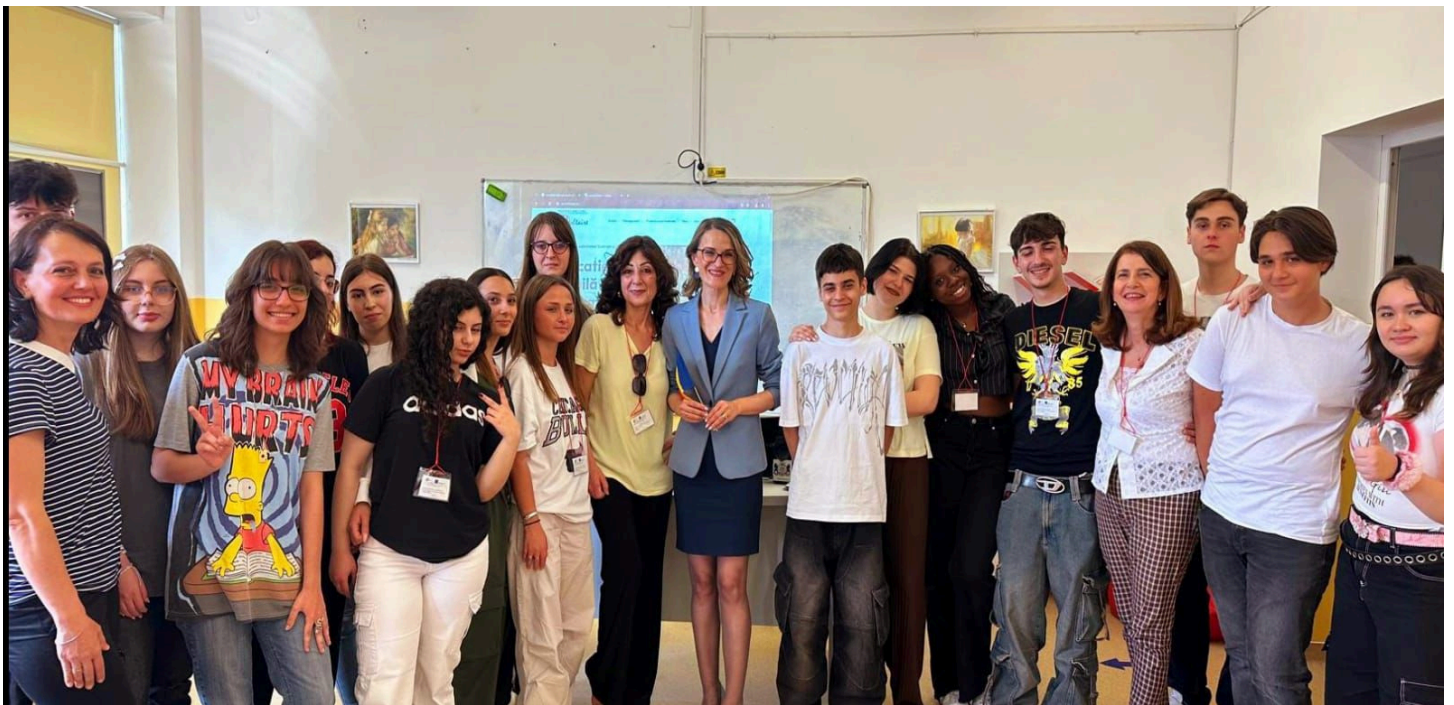


In the context of "Tănu", Farago reflects on the purity of childhood memories and how they are intrinsically linked to moments of happiness and simplicity. We had the opportunity to leave a memory of our own by writing inside the book, we left a small thought both towards the excellent poet but in general a memory for the experience we lived.





**ISIS SANDRO  
PERTINI  
AFRAGOLA**



MINISTERUL EDUCAȚIEI  
INSPECTORATUL ȘCOLAR JUDEȚEAN DOLJ



**LICEUL  
VOLTAIRE  
CRAIOVA**



**Edited by: Pietro Capone, Alessandra Coppeta, Aisha Issa Badru**



**Co-funded by  
the European Union**

Craiova Romania, 14-19 aprile 2024